

Texts by saak^wisł Hilda Hanson

1. ʔuʔuk^wink taatnaʔs – Speak to the children

<p>namalšiʔč laakšił ʔuuhwaw yaaq^wilałiisuu huhtikšł ciiqciqsas.</p> <p>ʔuʔuk^wink laahaqsk, taatnaʔs.</p> <p>huhtikšiyaat yuuq^waa, huhtikšiyaat huwaatqsuu, huhtikšiyaat yaaq^wilałitqsuu huhtik.</p> <p>taakšiłquusuu laakšił namalšł ʔuuhwaw ʔuʔuk^wink ahʔaa taatnaʔsi laahaqsk.</p> <p>ʔinasaahintaal huhtikšł yuuq^waa, huhtikšł q^wiicilałiisuu huhtikšł ahkuu q^waaʔilqin huhtikšiih.</p> <p>Okay?</p>	<p>Please try to use what you have learned about your language.</p> <p>To speak to the youths and children.</p> <p>So that they will also learn, so that they learn what you’re saying, what you already know.</p> <p>If you will always please try to use it, speaking to our children and youths.</p> <p>Then hopefully they will also learn what you already know, how we are learning here.</p> <p>Okay?</p>
--	--

2. xaašxiipšłintč huucma – Blue jay woman

<p>ču, huhtikin ʔin hišuk^wint haahuupačk ahkuu himwičaʔsya.</p> <p>q^waaʔiitq ahkuu yaaqhlaʔqłiis, xaašxiipšłintč huucma.</p> <p>naqmiihintiič.</p> <p>kaaʔa naquut—waaʔał ʔuuk^wil haawilisk^w hisimł haah.</p> <p>wik ʔumaap.</p> <p>ahʔaał huʔaasałlaʔ waa—kaaʔak naquut laakšił.</p> <p>wikmaap haawilisi, wik ʔumaap.</p>	<p>Well, we know that all traditional stories were for teaching.</p> <p>Like this one that I’m going to tell, about the woman who became a blue jay.</p> <p>She was thirsty.</p> <p>She said, “Get me a drink” to her son who was there.</p> <p>He didn’t pay attention.</p> <p>Then she said again, “Please give me a drink!”</p> <p>The boy didn’t pay attention.</p>
---	---

<p>ʔahʔaał q^waaʔiiwaʔł q^waaʔatk^wi waaʔitqʔinł xaašxiip. [HH: q^waaʔiiwaʔł q^wayaatk^witqʔinł xaašxiip.]</p> <p>kaaʔak naquut—waa.</p> <p>wikmaap ʔaaʔah yaaq^wiʔitq naaqtš.</p> <p>wik ʔumaap.</p> <p>čuu, ʔahʔaał ʔukumqłʔapł—kaaʔak naquut waa.</p> <p>ʔahʔaał xaašxiipšaʔł.</p> <p>xaaš xaaš xaaš—ʔaaʔah matsił mixtuk^wi.</p> <p>ʔahʔaał ʔahkuu ʔaaʔuupačk ʔuuk^wił ʔaatnaʔs.</p> <p>ʔinisʔaaʔinłii ʔumaap taakšił huwaatitq yaʔatitq naaqtšat.</p> <p>taakšiłquu ʔumaap naquut, wikił xaašxiipšł ʔaaʔah naqmiiʔaʔ.</p> <p>čuu.</p>	<p>Then her throat started to make sounds like a blue jay.</p> <p>She said, “Bring me a drink.”</p> <p>He didn’t listen to the one who was asking for a drink.</p> <p>He didn’t pay attention.</p> <p>Then for the last time she said, “Give me a drink!”</p> <p>Then she became a blue jay.</p> <p>The old lady flew away, crying <i>hahsh hahsh hahsh</i>.</p> <p>So this is the lesson for children.</p> <p>That they should always pay attention to what is said, to one asking for a drink.</p> <p>If they always pay attention, and get the drink, then the thirsty person won’t turn into a blue jay.</p> <p>The end.</p>
--	---

3. muwaačmit ʔuhʔiis ʔink – Deer and fire

<p>ʔahʔaał^wintiič huuʔak quuʔas, huuʔak ʔuya.</p> <p>quuʔasintiič saštup.</p> <p>hišuk qumaatq saštup quuʔas q^waaqin.</p> <p>ʔahʔaał^wintiič wikiitšiłk^w ʔink.</p>	<p>This is how people were long ago.</p> <p>Animals were people.</p> <p>All species of animals were people like us.</p> <p>One day they had no more fire.</p>
--	---

q^wisintii... hayimḥayiis ʔuuk^wił ʔahʔaa,
q^wisintii wikiitšišiλk^w ʔink.

I don't know how they lost their fire.

q^waahwəlʔaahii siqiił, q^waahwəlʔaahii
λupčiił.

Which they could use to cook, to keep
warm.

hišimyuwaʔλiič q^wiqʔiitq saštupsa quuʔas
ʔuya ʔahʔaa ʔuya.

So, those animals who were people then
gathered together.

hišimyuwaʔλ taataapat q^wisʔaqλeeł
ʔuuʔip.

They got together to plan how to get it
(fire).

q^wayačkmit ʔana ʔunaak ʔink.

Only Wolf had fire.

wikiith ʔumaap huwaatq ḥaaʔah.

No one listened to what this one said.

ʔanaλiič muwaačmit.

Deer was the only one (saying this).

—ḥamałšλaqλiis, siʔaaqaqλs namałšλ—
waaʔaλ muwaačmit.

“I'll try, I will be the one to try,” said
Deer.

—čuu—waaʔat hišimłi.

“Okay,” those gathered there agreed.

—čuu, λiiḥšiλaqλniš ʔucičλ hiʔiitq maʔas
q^wayačkmit.

“Okay, we will go to Wolf's house,” (said
Deer).

λawiičλ, visiting... λawiičλaqλ q^wisʔaqλii
muwaačmit.

Deer was going to visit, to see what he
would do.

—hiiʔaλqun, hawaaλqun, hiniipaqλ
ʔuuk^wił ḥaaʔah ʔinkʔii.

“When we're there, we finish, and get the
fire.

hiniipaqλ, ʔahʔaaλin wałsaʔλ ʔunaakšλ
ʔink.

Get it, and then we go home with the
fire.”

ʔahʔaaλintiič q^wis muwaačmit.

And that is what Deer did.

waałsaʔλał.

They (Deer and companions) were going
home (from Wolf's house).

čuušukλ, hawaaλ ciiqciiq.

The others got suspicious, and stopped
talking.

<p>ʔahʔaał muwaačmit—čuu, wałšiłaqłniš—waaʔał. tuxcpayiič ʔuuk^wił ɥaaʔah ʔinkʔii ʔiiɥ. It got on his hind legs. qayipit hił. ɥaacayisuu... hišukmatkiisuu huɥtik q^waaʔiitq muwaačmit, muwič. tuxcpaał. ʔinkxčiiik ɥuuʔah kamitqwas. hiniip ʔuuk^wił ɥaaʔah ʔinkʔii. ʔahʔaał wałšaʔł. ʔunaakšłał ʔink yaq^wiipitq muwaačmit. ʔahʔaaks ʔuuna. haamicx.</p>	<p>Deer said, “Let’s go home.” He jumped over the big fire (in Wolf’s house). It got on his hind legs. On his leg. You see... maybe you all know how the deer is. He jumped over it. He ran out that way, on fire. He got the fire. Then he went home. The people got the fire that Deer got. That is all I have. The end.</p>
--	---

4. ɥaanismit ʔuhʔiiš ʔučqmis – Heron and fog

<p>čuu, ʔahkuu q^wiyayiič wikiitšiłk^w ʔink muwaačmit ʔuhʔiiš hišuk quɥaatq saštup quuʔas. hišimyawaʔłiičaʔł ʔuučinaqkwits q^wisʔaqłeeł ʔuuyp, q^wisʔaqłeeł hiniip. ʔin ʔunaak ʔuh ʔana q^wayačkmit... ʔana ʔunaak ʔink. hišumyuwaʔł quuʔasi quɥaałitqaʔł. muwaačmit ʔuuqstii.</p>	<p>Well, this was when Deer and all the animal people had lost their fire. They got together to decide how they would get it. Because only Wolf had fire. All the people got together. Deer was among them.</p>
--	---

waa?aλ muwaačmit ?in—?uḥ?aqλs,
siyaaqaqλs ḥamałšλ—waa?aλ
muwaačmit.

ṭapatša?λ quu?as.

ṭapatša?λ—čuu, λuḥ?iiš.

čuu, ḥamałši?in.

hułmaasaqλniš q^wayačkmit ?ucičλ
hułmaas.

They were going to entertain him.

hułmaas—?ukłaa.

And so they left in their canoes.

muwaačmit ?ah?aaλ λa?uu čimsmiit,
yaqinta?ḥ na?uuk muwaačmit.

They went to q^wayačkmit-s to entertain
him, and they said that to q^wayačkmit.

—hułmaasniš.

čuu, q^wayačkmit agreed to let them in,
because they were going to entertain him.

—huḥtikq q^waa?apwitsitqa?ḥ.

čuu, hułša?λ.

nuu?iλ ḥaa?ah yaqwiihitq.

nunuuk?inḥ hułhuuła?λ muwaačmit.

tuuxtuux around the fire, hił?iitq ?ink?ii.

[HH: tuuxtuux nuutkaa ?ink?ii.]

hułša?λ muwaačmit.

tuuxtuux hisimḥ ḥaa?ah hił?iitq ?ink?ii.

Deer said, “I’ll try.”

The people thought about it.

They thought, “Okay, that’s fine.

Okay, let’s try it.

We will go and entertain Wolf.”

They were going to entertain him.

It’s called *hułmaas*.

And so they left in their canoes.

Deer, and Bear, and whoever else went
with Deer.

They went to Wolf’s to entertain him, and
they said that to Wolf.

“We are entertaining.”

Well, Wolf agreed to let them in, because
they were going to entertain him.

“Do you know what they’re going to do?”
(Wolf asked one of his companions).

So they started dancing.

The leader started singing.

Deer was singing and dancing.

He was jumping around the fire.

Deer was dancing.

He was jumping around the fire.

čuu, hawaałša?ł nunuuk^wi.
 tuxša?ł muwaačmit.
 tuxcpaa ?uuk^wił Һaa?ah ?ink?ii.
 ?ah?aał hiniip ?uuk^wił ?ink?ii ?in ?u?ii...
 ?ink^wičł Һaa?ah qayipt.
 muwaačmit ?inkxčiik Һaa?ah Һupinq
 tux^waas hiniip ?ink.
 ?ah?aałał wałšiłwits, ?uunuuł ?in
 hiniipał ?uuk^wił Һaa?ah ?ink?ii.
 čuu, ?ah?aał Һaaca q^wis?iitq q^wayačkmit.
 waa?ał—haawaa!—?uuk^wił Һaanismit.
 —čuu, ?učqsaapaqłic yuušink.
 ?učqsaapaqłic.
 Һiihšiłiš muwaačmit.
 hiniipšł ?ink.
 ?učqsaap na?iik, yuušink—waa?ał
 q^wayačkmit ?uuk^wił Һaanismit.
 So Һaanismit put his fog all over the place
 there, out there where muwaačmit could
 not see anymore where he was going. So
 he took off anyway, muwaačmit and the
 gang that was there with him. And they...
 ?u?iisał next beach, Һa?uu Һaa?ah
 hitinqs.
 tuxwıłł muwaačmit.

The singer stopped singing.
 Deer jumped.
 He jumped over the fire.
 And he took some fire, because on...
 His leg caught on fire.
 Deer was on fire, he jumped straight out
 the door, carrying the fire.
 Then they were going to go home, because
 they had gotten the fire.
 But then Wolf saw what had happened.
 He said to Heron, “Hey!”
 “You must make it foggy right away.
 You will make it foggy.
 Deer is leaving.
 He took some fire!
 Make it foggy right away!” Wolf told
 Heron.
 So Heron put his fog all over the place
 there, out there where Deer could not see
 anymore where he was going. So he took
 off anyway, Deer and the gang that was
 there with him. And they...
 They landed on the next beach.
 Deer jumped out.

<p>ńańaanč ʔuuk^wıł ɥaaʔaɥ supicmisi q^wiʔiisitqaʔł.</p> <p>He knew... huɥtik q^waaʔakitqaʔł hitinqsk^w ʔumʔiiqsk.</p> <p>ńańaanińčʕ ʔuuk^wıł ɥaaʔaɥ supicmisi.</p> <p>He said... wikʔiiš ʔuɥ. [HH: wikʔiiš ʔuɥ supicmisk^w naʕpiyaq.]</p> <p>wikʔiiš ʔuɥ hitinqaskq^win.</p> <p>wikʔiiš ʔuɥ naʕpiyaq hiʔiitq.</p> <p>wiksaacaʔš.</p> <p>ʕiihšıʔinʕaʔ.</p> <p>So they took off again. And the next beach where they landed, at home...</p> <p>ʔiihʔaʔ k^wačʔiičʕ.</p> <p>ʕuyičʕ ʔin hiniipaʔ ʔink.</p> <p>čimqʕiʕaʔ waʕšiʕ.</p> <p>In spite of the fog. That's it.</p>	<p>He looked at the sand where he had landed.</p> <p>He knew his mother's beach.</p> <p>He looked at the sand.</p> <p>He said, "This isn't it.</p> <p>This isn't our beach.</p> <p>It isn't where naʕpiyaq is.</p> <p>It's the wrong place.</p> <p>Let's go again."</p> <p>So they took off again. And the next beach where they landed, at home...</p> <p>They had done it just right.</p> <p>It ended well because they had the fire.</p> <p>They were happy to get home.</p> <p>In spite of the fog. That's it.</p>
--	--

¹ *Speak to the children*, recorded 20131115, transcribed 20140308 by AV, AW, revised 20140320.

² *Blue jay woman*, recorded 20110423, transcribed 20111020, 20130906, 20140320 by HH, AX, AW.

³ *Deer and fire*, recorded 20120611, transcribed 20140307, 20140320 by HH, AV, AW.

⁴ *Heron and fog*, recorded 20120615, transcribed 20140307, 20140320 by HH, AW.